



Кюяку Сакаба ~ Dateless Bar “Old Adam”

Дивная и привычная музыка в исполнении
Team Shanghai Alice, часть девятая

旧約酒場 ~ Dateless Bar Old Adam
Ветхозаветная таверна ~ Незапамятный бар «Старый Адам»
Team Shanghai Alice
13.08.2016 (Comiket 90)

Перевод: Cyrus Vorazan
Редактура: RainCat
Блог «Кикаки» - raincat.4otaku.org

**Говорят, в этом месте собираются люди, которые видели невиданное.
Это бар, в котором витает усыпляющий, сладкий аромат традиционного спиртного.**

Бар «Старый Адам»

バー・オールドアダム

Bar “Old Adam”

- Добро пожаловать.

Так сказал необходимый бармен, даже не смотря на адресата.

- Полагаю, Вы – доктор Лэйтенси.

Мы ждали Вас.

Услышав это, усатый мужчина среднего возраста молча поднял руку.

Этот жест можно понять и как подтверждение, и как отрицание, но обычно люди, которые ведут себя таким неопределённым образом, хотят, чтобы его принимали как подтверждение.

Мужчина сел за барную стойку и заказал напиток с неслыханным названием.

- Хм, кто это?

- Понятия не имею. Пожалуй, один из тех, кто предпочитает сохранять анонимность, – ответила Усами Рэнко.

Сомнения Марибэл Хан (Мэри) были более чем понимаемы.

В конце концов, доктор Лэйтенси – это её псевдоним.

Тьма, привнесённая журналом естественной истории камня ласточки

燕石博物誌が連れてきた闇

Dark side of Japan

- То есть, Рэнко, ты привела меня сюда только ради того, чтобы показать этого мужчину?

- Нет, это просто случайность. Но для внеурочной деятельности Клуба тайной печати ничего лучше и не придумаешь.

Рэнко говорит, что в этом баре каждую ночь собираются *особенные* люди и делятся историями, обмениваются мнениями, или в общем занимаются чем-то подобным.

Она якобы узнала об этом во время продажи написанного ими журнала естественной истории, однако...

Пожалуй, это относится только к завсегдатаям этого заведения, но этот журнал снискал некоторую популярность, и многие из присутствующих не только читали его, но даже верили тому, что в нём написано.

Что неудивительно, ведь все посетители этого бара утверждают, что сами испытывали нечто подобное тому, что описано в журнале.

Другими словами, они могут быть обладателями способностей, похожих на способности Мэри. Поэтому девушки и пришли в бар «Старый Адам» - чтобы проверить, правда это, или нет.

Обратная идеология

リバースイデオロギー

Reverse Ideology

В эту эпоху, заведения, подающие спиртное, делятся на две основных категории: более распространённые заведения, подающие «спиртное нового типа», и те, которые подают «традиционное спиртное».

Сейчас люди чаще пьют спиртное нового типа. Оно отличается тем, что от него невозможно опьянеть. Кроме того, оно не вызывает зависимости и сравнительно безопасно для здоровья.

Традиционное же спиртное, которое было в ходу много лет назад, делается с использованием натуральных ферментов. Большинство таких напитков содержат алкоголь, но в них нет энзимов, которые ускоряют его разложение. И они вызывают опьянение.

И этот бар, «Старый Адам», специализируется как раз на традиционном алкоголе.

В заведениях, где подают спиртное нового типа, не бывает пьяниц, и выглядят они прилежно. Они безопасны и с точки зрения гигиены, и с точки зрения здравоохранения.

С другой стороны, заведения, подающие традиционные напитки, поддерживают атмосферу классических кабаков и баров – здания старые, внутри нередко бывает грязно. И их посетителей обычно не назовёшь приятными личностями.

Несмотря на это, традиционное спиртное является более дорогостоящим товаром.

Поэтому здесь происходит переворот ценностей. То есть, люди с излишком денег в кармане чаще предпочитают напиваться в грязных кабаках.

Коктейль «Аутсайдер»

アウトサイダーカクテル

Outsider Cocktail

- Да уж, цены не низкие.

- Это ведь традиционные напитки. Но от этого можно опьянеть по-настоящему, не то что от обычного дешёвого спиртного.

- Разве пьянство не приводит к негативным последствиям для здоровья?

- Здоровья? Ты сама-то подумай хорошенько.

Алкоголь, масла, соль, сахар, кофеин, глютен... Нам всегда говорили следить за тем, насколько здоровую пищу мы едим, но сейчас медицина развита настолько, что люди практически перестали умирать. И ты же знаешь, что теперь планируется ввести практику определения продолжительности жизни человека заранее? Не поймёшь уже, чего хочет общество: чтобы люди жили, или чтобы умирали.

Как по мне, те, кто выкладывает больше денег за традиционный алкоголь – самые что ни на есть реалисты.

Спиртное развязывает людям языки.

Пьющие люди более склонны к самоутверждению. Это один из побочных эффектов алкоголя, который всегда был незаметной движущей силой человеческого общества.

Бармен поставил на их столе пару коктейлей жёлтого цвета.

На вопрос «что это?» он ответил «запретный сидр».

Такой же напиток он подал и другим посетителям.

- Сидр? Это сок такой?

- Сидр – это алкогольный напиток, сделанный из яблок.

Если его начали подавать, значит, сейчас всё начнётся.

Легенда Омивы

大神神話伝

Story of Mythomiwa

Это случилось несколько лет назад, когда я был в префектуре Нара.

Я тогда хотел подняться на гору Мива, которая также является популярной точкой силы.

Я, знаете ли, тоже люблю оккультные темы, и проведал немало подобных известных местечек, и потом мне подумалось – я же никогда не был на горе Мива, так что почему бы и нет?

Знаю, в последнее время власти префектуры запрещают приближаться к той горе. Но причину этого публично не объявили, от чего, несомненно, моё любопытство стало лишь ещё сильнее.

Вы спросите – как же я туда попал, если гора находится под наблюдением?

В то время у меня дела не ладились ни на работе, ни дома... Полагаю, я тогда был достаточно отчаянным, чтобы просто положиться на божью милость. Поэтому я пробрался на гору втайне, под покровом ночи...

И тогда я узнал, и лучше бы я того не узнавал, почему же доступ на гору был закрыт.

Словом, змеи. Да, змеи – по горе ползали целые своры змей!..

Видимо, с ними не могли ничего поделать, поскольку змеи являются богами горы Мива или что-то в этом духе.

Но как тут не задуматься – чем же питаются все эти змеи, если их так много?..

Остаётся лишь надеяться, что лидирование Нары в развитии контроля над продолжительностью жизни не имеет с этим ничего общего...

Планета-пандемоний

パンデモニックプラネット

Pandemoniac Planet

Думаю, для вас не будет новостью то, что в наше время из-за уменьшения численности населения, и тенденций к переселению людей, множество горных деревень были заброшены.

Но знаете ли вы, что даже сейчас есть регионы, в которых существуют поселения глубоко в горах, хоть и немногочисленные?

Я часто занимаюсь поиском таких поселений. И вот, пару месяцев назад, я случайно отыскал одну из этих странных деревень в той горной префектуре.

Не похоже, чтобы люди жили в ней издавна – в основном это были преступники, решившие поселиться в заброшенной деревне. Но в любом случае, это было странное место.

Среди них была распространена религия, о которой я никогда раньше не слышал. И каждый день, в любую свободную минуту, они ходили молиться к святыням.

Предвижу ваш вопрос – что же в этом такого странного?

А вот что – они не молились ни богам, ни буддам. В многочисленных святынях они поклонялись некому чёрному веществу...

Это были чьи-то волосы.

Они поклонялись волосам. Это был культ волос! Отвратительно, не находите?

Готов биться об заклад, у основателя этого культа были серьёзные проблемы с облысением! *смех*

Приключенческая таверна старого мира

旧世界の冒険酒場

Fantasy Guild

- Хм...

Так они тут страшилки рассказывают?

- Думаю, это можно и так назвать.

Не скажешь наверняка, была ли это правда или нет, но это точно звучало, как странный рассказ из личного опыта.

- Но что ни говори, этот бар больше похож на какой-то тайный клуб, и доверия посетители не внушают...

- О, потом и ты, Мэри, присоединишься к ним и будешь рассказывать свои истории.

- Уф... Так и знала, что этим всё закончится.

Мэри знала, что то, что с ней раньше случилось – безоговорочная правда.

Но почему-то поверить в то, что рассказывали остальные, ей было трудно. Ей казалось, что они лишь пытаются одурачить окружающих.

На секунду она задумалась, почему же Рэнко верит её рассказам.

«Скорее всего, потому что я их настолько правдоподобно рассказываю» - подумала она, слегка смутившись.

- Что ж, и змеи, и волосы с древних времён играли роль в человеческих религиях.

Пожалуй, явление регенерации неизбежно влияет на процесс формирования религий.

Судя по всему, Рэнко верила историям окружающих.

Эзотерика провинциального макайского города

魔界地方都市エソテリア

E.S.O.T.E.R.I.A.

- Что ж, теперь пришёл черёд нашей новой гостьи.

Есть ли у Вас какие-нибудь удивительные и необыкновенные истории, которыми Вы хотели бы поделиться с нами?

- А, да.

Меня зовут Марибэл Хан.

Всё, о чём я сейчас буду рассказывать, я испытала на своём опыте.

Это загадочная и удивительная история.

Окружающие немного оживились.

То ли от иномирной ауры Мэри,

то ли от удивления, что сейчас рассказывать будет молодая девушка.

Мэри рассказала множество разных историй.

О том, как она мельком увидела другой мир на кладбище.

О том, как она блуждала по бамбуковому лесу в другом мире.

О том, как она видела космос с заросшего зеленью спутника.

О том, как на неё в других мирах постоянно нападали загадочные чудища.

И наконец, как она проснулась и вернулась в наш мир, когда её кто-то спас.

Это был рассказ о приключениях в других мирах, как ничто иное подобающий этому месту.

Однако почему-то атмосфера в баре была тяжёлой.

И причина этого стала ясна, когда мужчина, назвавшийся доктором Лейтэнси, подал голос.

- Это всё истории, написанные в журнале естественной истории камня ласточки.

А здесь мы условились рассказывать только истории из личного опыта.

Потерянная эмоция

亡失のエモーション

Lost Emotion

Мэри глянула на лицо Рэнко.

Та слегка кивнула головой.

- Мы просим прощения. Она всего лишь проверяла, насколько вы осведомлены.

Чтобы испытать на себе то, что сейчас здесь произойдёт, вы обязательно должны быть ознакомлены с содержанием того журнала.

Правда в том, что мы заполучили волшебный предмет, который позволяет своими глазами увидеть ту часть других миров, о которых написано в журнале.

Рэнко достала ручное зеркало и передала его Мэри, а та показала его присутствующим по очереди.

Благодаря способности Мэри это зеркало начало отражать пейзажи из других миров.

Буйные зелёные заросли.

Гора, над которой струился дым.

Обветрившийся старый храм.

В памяти всех присутствующих вновь освежилось всё, о чём они читали в журнале естественной истории камня ласточки.

Возможно, это алкоголь повлиял на их чувственность, но некоторые даже пустили слёзы.

Похмелье разделивших ложе но видящих разные сны

二日酔いの同床異夢

The horse thinks one thing, and he that saddles him another.

На следующий день после похода в бар.

Несмотря на всё вчерашнее оживление от выпивки, сейчас они уставшие и невесёлые. Это и есть то, что люди называют похмельем.

В конце концов, демонстрация других миров Мэри вызвала самый большой ажиотаж той ночью.

Но делала она это отнюдь не ради того, чтобы покичиться своей способностью.

Скорее всего, остальные подумали, что это какое-то особое зеркало, или что в этом была замешана некая уловка.

Но на самом деле Мэри тогда сделала нечто иное – она присвоила себе воспоминания других о том, что они пережили и видели.

- И как?

- Ну, примерно половина историй были выдумками.

- Но мой план всё же неплохо сработал, скажи?

План, согласно которому ты устанавливаешь контакт с ними и определяешь, действительно ли они видели другие миры, пока ты показываешь им другую сторону границы через зеркало.

Мэри была поражена тем, как Рэнко на ходу придумала такой хитрый план.

В конце концов, Рэнко очень умна и умеет быстро думать.

- Кстати, истории про змей и культ волос были правдивыми.

- Так я и думала.

Они были слишком запутанными, чтобы быть неправдой.

Что ж, тогда решено!

- Что решено?

- Как это что? Мы с тобой отправляемся на гору Мива!

Мэри, будучи всё ещё под похмельем от традиционного спиртного, решительно отказалась.

Послесловие

Здравствуйтесь, я – ZUN. Это мой второй музыкальный альбом подряд.

По сюжету он является продолжением истории про журнал естественной истории камня ласточки. Можно сказать, что предыдущий альбом был передней частью истории, а этот – задней.

Поскольку это задняя, скрытая часть, я добавил в альбом много композиций, которыми трудно наслаждаться. Понравилось ли вам?

Тематика этой истории – взрослые с синдромом восьмиклассника.

Синдром восьмиклассника часто легкомысленно возникает в разговорах людей, но на самом деле понять его суть не так-то просто. Скорее всего, причина этого кроется в том, что люди начинают воспринимать свои юношеские годы как постыдные, когда взрослеют.

Когда люди взрослеют, они становятся не такими, какими они были раньше, и подобным образом они становятся не такими, как окружающие. Поэтому они начинают беспричинно считать себя особенными.

Следовательно, заявления вроде «моя правая рука мне не подчиняется» или «у меня в голове голоса» не имеют ничего общего с сутью синдрома восьмиклассника.

Суть синдрома восьмиклассника – это горячка самой жизни.

Это взрыв силы воображения.

И это противостояние холодному обществу с помощью чистоты души и креативности.

В последнее время я часто задумываюсь над тем, как же можно сохранить этот синдром до самой смерти.

Если бы мне это удалось, я мог бы наслаждаться алкоголем всю оставшуюся жизнь.

Team Shanghai Alice

ZUN

(Pokemon GO вышел)